This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
LVX
FIAT
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

9:38
2

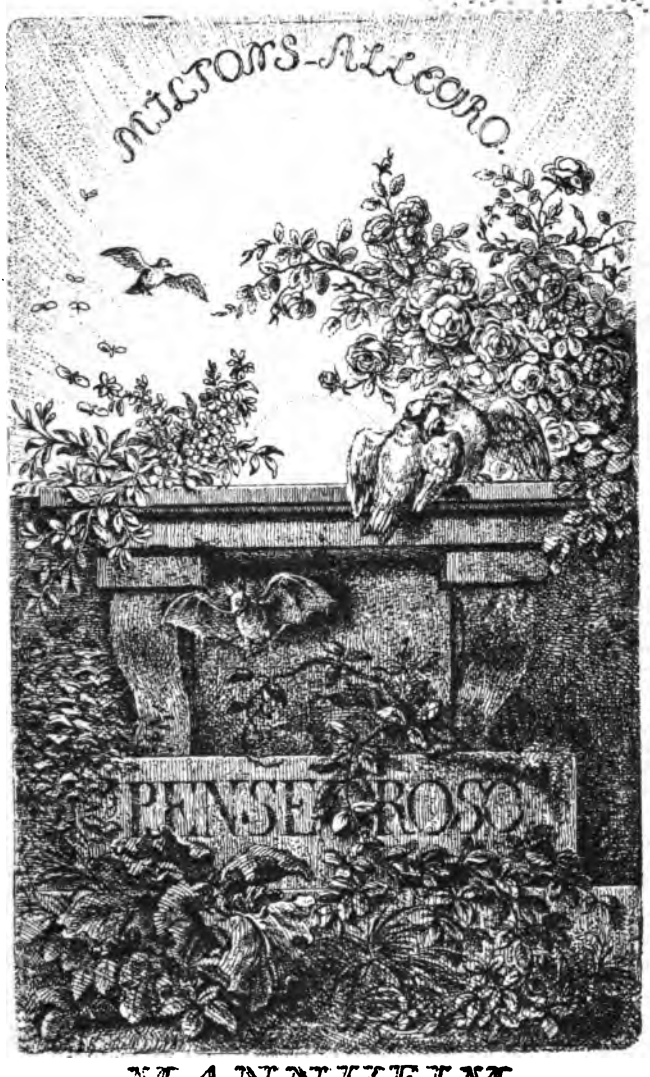
UNIV. OF
CALIFORNIA

MILTONS

ALLEGRO UND PENSEROSO.

UNIV. OF
CALIFORNIA

UNIV. OF
CALIFORNIA



MANNHEIM
in der Schwaniſchen Buchhandlung
MDCCLXXXII.

UNIV. OF
CALIFORNIA

938
N

UNIV. OF CALIFORNIA
PR3555
A1
1782a
MAIN

Für

seine FREUNDE *überſezt*

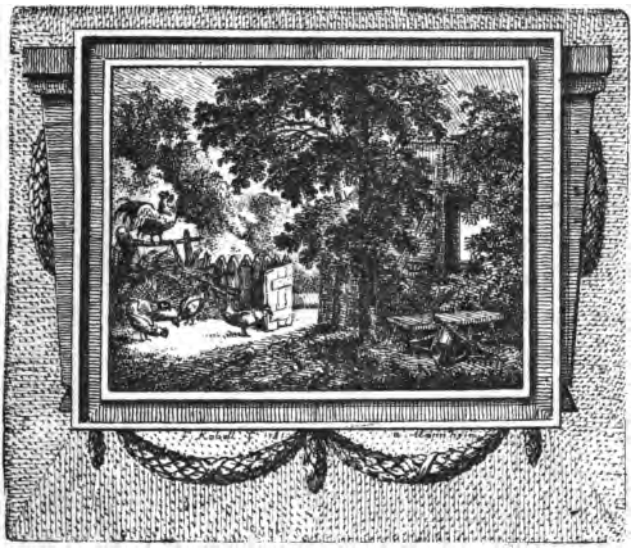
von

O. H. von GEMMINGEN.

580756

ALLEGRO.

HENCE loathed Melancholy
Of Cerberus and blackest midnight born,
In Stygian cave forlorn
'Mongst horrid shapes, and shrieks, and sights unholy,
Find out some uncouth cell,
Where brooding darkness spreads his jealous wings,
And the night raven sings;
There under ebon shades, and low-brow'd rocks,
As ragged as thy locks,
In dark Cimmerian desert ever dwell.
But come thou Goddess fair and free,
In heav'n yclep'd Euphrosyne,
And by men, heart-easing Mirth,
Whom lovely Venus at a birth



ALLEGRO.

FLIEH, ekelhafte Melankolie, des Cerberus und der schwärzesten Mitternacht Erzeugte, in stygische Hölen; verlassen mitten unter schröcklichen Schatten, Geheul und unheiligen Gesichtern. Suche irgend einen mißgestallteten Winkel, wo brütende Traurigkeit ausbreitet ihre neidische Schwingen, und der nächtliche Rabe krächst. Dort wohne ewig, in finsteren cimmerischen Wüsten, unter schwarzen Schatten und herabdrohenden, wie deine verworrene Loken, bewachsenen Felsen.

Aber komm, du freie und schöne Göttin, im Himmel gegrüßt als Euphrosyne, und bei Menschen

With two sister graces more
To ivy-crowned Bacchus bore;
Or wether (as some sager sing)
The frolic wind that breaths the spring,
Zephir with Aurora playing,
As he met her once a Maying,
There on beds of violets blue,
And fresh-blown roses wash'd in dew,
Fill'd her with thee a daughter fair,
So bucksom, blithe, and debonnair.
Haste thee nymph, and bring with thee
Jest and youthful Jollity,
Quips and cranks, and wanton wiles,
Nods and becks, and wreathed smiles,
Such as hang on Hebe's cheek,
And love to live in dimple sleek;
Sport that wrinkled Care derides,
And Laughter holding both his sides.
Come, and trip it as you go
On the light fantastic toe,
And in thy right hand lead with thee,
The mountain nymph, sweet Liberty;
And if I give thee honour due,
Mirth, admit me of thy crew
To live with her, and live with thee,
In unreproved pleasures free;
To hear the Lark begin his flight,
And singing startle the dull night;
From his watch-tow'r in the skies,
Till the dappled dawn doth rise;

als herztröstende Freude, welche die liebliche Venus in einer Geburt mit den zwo übrigen Schwestern Grazien, dem Epheu gekrönten Bachus gebahr. Oder vielleicht, (wie Klügere singen) tändelte der muntere frühlingbringe Zephyr mit Auroren, als er sie einst beim Blumenbrechen ertapte, und befruchtete sie da auf Betten von blauen Violen und frisch aufblühenden im Morgenthau gebadeten Rosen, mit dir, einer schönen, losen, heiteren und gefälligen Tochter.

Eile dich, Nymphe, und bringe mit dir Artigkeit und jugendliche Munterkeit, Neckereien und spaßhafte Betrügereien; das Nicken und Winken, und das lieblich ausgebreitete Lächeln, wie es auf Hebens Wangen zu hängen, und im niedlichem Grübchen zu wohnen pflegt; und jugendliche Ausgelassenheit, welche runzlichte Sorge verspottet, und das sich in beiden Seiten haltende Gelächter. Komm, und tripple her mit leichtem Fuße, und leite an deiner Rechten mit dir, die Bergnymphe, die sanfte Freiheit; und wenn ich dich, wie billig, ehre, Freude, so laß mich zu deinen Gelagen, zu leben mit ihr, zu leben mit dir, in unbescholtenem freiem Vergnügen; zu hören die Lerche, die, beginnend ihren Flug, durch ihren Gesang verscheucht die dumpfe Nacht, und die von ihrem Wachthurn in den Wolken beobachtet den grauenden Tag.

Then to come in spight of sorrow,
And at my window bid good-morrow,
Through the sweet briar, or the vine,
Or the twisted eglantine:
While the cock with lively din
Scatters the rear of darkneß thin,
And to the stack, or the barn-door,
Stoutly struts his dames before:
Oft list'ning how the hounds and horn
Chearly rouse the slumb'ring morn,
From the side of some hoar hill,
Through the high wood echoing shrill:
Some time walking not unseen
By hedge-row elms, on hillocks green
Right against the eastern gate,
Where the great sun begins his state,
Rob'd in flames, and amber light,
The clouds in thousand liveries dight,
While the plow-man near at hand
Whistles o'er the furrow'd land,
And the milkmaid singeth blithe,
And the mower whets his sithe,
And every shepherd tells his tale
Under the hawthorn in the dale.
Straight mine eye hath caught new pleasures
Whilst the landskip round it measures;
Russet lawns, and fallows gray,
Where the nibbling flocks do stray,
Mountains on whose barren breast
The labouring clouds do often rest,

Komm dann der Traurigkeit zum Trotze, und biete mir einen guten Morgen, durchs Fenster, an meinem mit Wildrosen oder Weinlaub umflochtenen Geländer, wenn der Hahn mit seinen kühnen Schrei verdrängt den letzten Zug der fliehenden Nacht, und vorausschreitend, seine Weiber zum Fruchthaufen oder zur gefüllten Scheune führt; oft lauschend, wie der Hund und Hornschall, heiter weckend den noch schlummernden Morgen, von der Seite des bereiften Hügels durch den hohen Wald hell wiederhallt. Dann walle ich, nicht ungesehn, bei Reihen von Ulmenbäumen, und grünen Angern, gerade gegen des Orients Thor, wo die ausgebreitete Sonne ihren prächtigen Lauf beginnt, gekleidet in Flammen und ambernem Licht, die Wolken mit tausend bunten Farben geschmückt; wann der Ackersmann nahe bei mir, froh pfeifend der werdenden Furche folgt, und das Milchmädchen heiter singt, der Schnitter die Sichel wezt, und jeder Schäfer sein Mährchen erzählt unterm Hagdorn im Thale. Gleich dann saugt mein Auge neues Vergnügen ein, wenn es in der Runde herum abmißt die ganze Landschaft, die baumreiche Aecker und graulichte Brachfelder, mit zerstreuten grasenden Heerden. Die Berge, auf deren dürrem Scheitel einherziehende Wolken oft drückend ruhen, sammetne Wiesen mit mannigfaltigem Blumen-

Meadows trim with daisies pied,
Shallow brooks, and rivers wide.
Towers and battlements it sees
Bosom'd high in tufted trees,
Where perhaps some beauty lies,
The Cynosure of neighbouring eyes.
Hard by, a cottage chimney smokes,
From betwixt two aged oaks,
Where Corydon and Thyrsis met,
Are at their savoury dinner set
Of herbs, and other country messes,
Which the neat-handed Phillis dresses;
And then in haste her bow'r she leaves,
With Thestylis to bind the sheaves;
Or if the earlier season lead
To the tann'd haycock in the mead.
  Sometimes with secure delight
The up-land hamlets will invite,
When the merry bells ring round,
And the jocund rebecks sound
To many a youth, and many a maid,
Dancing in the chequer'd shade;
And young and old come forth to play
On a sunshine holy-day,
Till the live-long day-light fail;
Then to the spicy nut-brown ale,
With stories told of many a feat,
How Faiy-Mab the junkets eat;
She was pinch'd and pull'd, she said,
And he by frier's lanthorn led

schmelz, rieselnde Bäche, und breite flache Flüße. Thürme und Mauerspitzen sieht es, die hervorragen aus dem dicht umgebenden buschigten Walde, wo vielleicht irgend eine Schöne ruht, der Cynosur*) der nachbarlichen Augen. Nahe daran raucht zwischen zwoen bejahrten Eichen eine niedrige Hütte, wo Corydon und Thyrsis zusammensitzend ein Mittagsmahl geniessen, das von Kräutern und andern Landfrüchten die niedliche Hand der Phyllis bereitete, die darauf eilig die Hütte verläßt, um mit Testylis Garben zu binden, oder, wenn eine frühere Jahreszeit sie leitet, um gebräuntes Heu in Haufen zu rechen.

Zuweilen werden mich mit sicherer Freude die auf Höhen liegende Dörfer einladen, wenn der Glockenklang und der Kirchweih Freudenton manches Mädchen und manchen Knaben zum Tanz rufen im scheckigten Schatten; und Jung und Alt an einem schönen sonnigten Feyertage heraus kommen, um sich zu ergözen bis zum Abend des lange zaudernden Tages; wo dann beim gewürzten nußbraunen Bier die Geschichten so mancher Sage erzählt werden: wie die Hexe Mab die Kuchen ißt, wie jene gezwickt und diese gezupft ward, wie dieser vom Irrwisch geleitet wurde und jener den starken Goblin gesehn, wie er schwizend um seinen täglichen Hafen Milch zu verdienen, alle Nacht

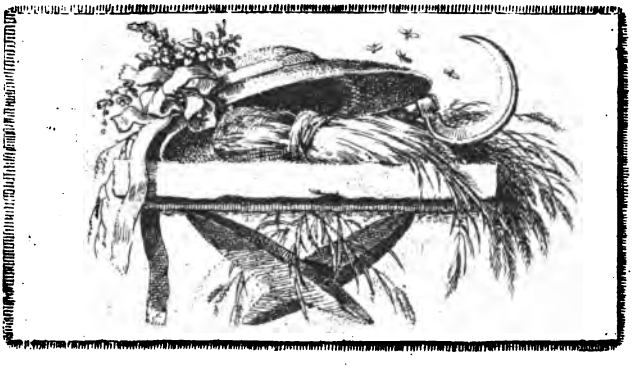
*) Cynosur, ein hellschimmernder Stern.

Tells how the drudging Goblin swet,
To earn his cream-bowl duly set,
When in one night, ere glimpse of morn,
His shadowy flail hath thresh'd the corn,
That ten day-labourers could not end;
Then lies him down the lubber fiend,
And stretch'd out all the chimney's length,
Basks at the fire his hairy strength,
And crop-full out of doors he flings,
Ere the first cock his mattin rings.
Thus done the tales, to bed they creep,
By whispering winds soon lull'd asleep.
Towred cities please us then,
And the busy hum of men,
Where throngs of knights and barons bold
In weeds of peace high triumphs hold,
With store of ladies, whose bright eyes
Rain influence, and judge the prize
Of wit or arms, whil both contend
To win her grace, whom all commend.
There let Hymen oft appear
In saffron robe, with taper clear,
And pomp, and feast, and revelry,
With mask, and antique pageantry,
Such sights as youthsul poets dream
On summer eves by haunted stream.
Then to the well-trod stage anon,
If Jonson's learned sock be on,
Or sweetest Shakespear, fancy's child,
Warble his native woods-notes wild.

vor Anbruch des Tages, seinen schattigten Flegel hat mehr Korn dreschen sehn, als zehn Taglöhner zu Stande zu bringen vermögen; und wie dann das plumpe Geschöpf sich hinwirft, und der Länge nach am Heerd ausgestreckt, seine harigte Stärke am Feuer brät, bis er beim frühen Hahnenschrei seinen vollen Wanst zum Thor hinaus stürzt.*) — Bis dann die Erzählungen ein Ende haben, jeder zu Bette schleicht, und die säuselnde Winde zum Schlaf einlullen. Dann gefällt mir die bethürmte Stadt, und das geschäftige Gesumse der Menschen, wo gedrängte Versammlungen kühner Edeln und Baronen in Friedensgewändern, den hohen Triumph halten mit einer Menge von Damen, deren strahlende Augen Muth einflösen und zusprechen den Preis des Witzes und der Waffen, während daß zwei ringen um die Gunst derjenigen zu gewinnen, um welche alle buhlen. Oft erscheine dann Hymen, in Saffranfarbe gekleidet mit helleuchtender Fackel, und Pracht und Festlichkeit und Freudentaumel, und Maskerade und Aufzug alter Sitte: solche Darstellungen, wie heitre Dichter träumen an einem Sommerabend nahe bei einem von Geistern besuchten Strohme. Gleich darauf gehe ich wohl zur betretnen Schaubühne, wo man anzieht Jonsons gelehrten Cothurn, oder der holde Shakespear, das Kind der Phantasie, wirbelt seinen eigenthümlichen wilden Gesang.

*) Englisches Volksmährchen.

And ever against eating cares,
Lap me in soft Lydian airs,
Married to immortal verse,
Such as the meeting soul may pierce
In notes, with a winding bout
Of linked sweetneß long drawn out,
With wanton heed, and giddy cunning,
The melting voice through mazes running,
Untwisting all the chains that ty
The hidden soul of harmony;
That Orpheus, self may heave his head
From golden slumbers on a bed
Of heap'd Elysian flowers, and hear
Such strains as would have won the ear
Of Pluto, to have quite set free
His half-regain'd Eurydice.
These delights if thou canst give,
Mirth, with thee I mean to live.



Und auf immer verbergen mich dann für nagendem Kummer sanfte lydische Töne, verknüpft mit unsterblichen Versen, welche die schmelzende Seele durchdringen, in Noten gezogen durch manche Verwiklungen des verbundenen Gesangs, die mit ungezwungener Sorgsamkeit und mit verschmizter Unbesonnenheit die schmelzende Stimme durch Labyrinthe leiten, auflösend alle die Ketten, welche die Seele der Harmonie binden; daß Orpheus selbst aufhebe sein Haupt vom goldnen Schlummer auf dem gehäuften elysischen Blumenbette, und höre solche Töne, mit welchen selbst Pluto's Ohr hätte können gewonnen werden, ganz frei zu lassen die nur halb wieder erlangte Eurydice.

Kannst du, o Freude, mir solche Ergötzungen geben, dann will ich mit dir mein Leben zubringen.

PENSEROSO.

HENCE vain deluding joys
The brood of folly without father bred,
How little you bested,
Or fill the fixed mind with all your toys!
Dwell in some idle brain,
And fancies fond with gaudy shapes posseß,
As thick and numberleß
As the gay motes that people the sun-beams,
Or likest hovering dreams
The fickle pensioners of Morpheus' train.
But hail thou Goddeß, sage and holy,
Hail divinest melancholy,

PENSEROSO.

Flieh, eitle trügende Freude, vaterlose Brut der Thorheit, wie wenig begnügst, füllst du eine denkende Seele mit all deinem Tand! Wohne in irgend einem eitlen Gehirn, und beschäftige thörigte Einbildungen mit Flittergestalten, zahllos wie die schwankenden Motten, die den Sonnenstrahl bewohnen; oder vielmehr, wie die schwebenden Träume der unbeständigen Diener von Morpheus Gefolge.

Heil aber dir, Göttin! kluge und heilige; Heil dir, göttlichste Melancholie, deren heiliges Antliz zu leuch-

Man bemerke, daß Milton zu den verschiednen Absichten die nämlichen Bilder, und den nämlichen Gang im Gedicht beybehält.

Whose saintly visage is too bright
To hit the sense of human sight,
And therefore to our weaker view
O'erlaid with black, staid wisdom's hue.
Black, but such as in esteem,
Prince Memnon's sister might beseem,
Or that starr'd Ethiop queen that strove
To set her beauties praise above
The Sea-Nymphs, and their pow'rs offended.
Yet thou art higher far descended,
Thee bright-hair'd Vesta long of yore
To solitary Saturn bore;
His daughter she (in Saturn's reign,
Such mixture was not held a stain.)
Oft in glimmering bowers and glades
He met her, and in secret shades
Of woody Ida's inmost grove,
While yet there was no fear of Jove.
Come pensive Nun, devout and pure,
Sober, stedfast, and demure,
All in a robe of darkest grain,
Flowing with majestic train
And sable stole of Cypreß lawn,
Over thy decent shoulders drawn.
Come, but keep thy wonted state,
With even step, and musing gate,
And looks commercing with the skies,
Thy rapt soul sitting in thine eyes:
There held in holy passion still,
Forget thyself to marble, till

tend ist, um erreicht zu werden vom Sinn des menschlichen Gesichts, und so unserm zu schwachen Auge beschleiert ist, mit schwarz, der Weisheit ernsten Farbe. Schwarz, wie es der Schwester des Fürsten Memnons anständig scheinen mögte, oder der zum Stern gewordnen ethiopischen Königin, welche begehrte ihrer Schönheit Werth höher zu sezen über die Seenymphen, deren Macht dadurch beleidigt ward. Aber du stammst von höherer Art; dich zeugte vor langen Jahren dem einsamen Saturn die goldharigte Vesta, seine Tochter (in Saturns Reich ward solch eine Vermischung noch nicht für unrecht gehalten). Oft begegnete er ihr in schwach schimmernder Laube oder dem bedeckten Gang eines innersten Hayns des waldigten Ida's, als man Jupitern noch nicht fürchtete. Komm, nachdenkende Nonne, andächtige und reine, mäßige, ernste und stille, eingehüllt im schwärzesten Gewand mit fliegender majestätischer Schleppe, und einer Stole von Zobel, herabhängend über deine sittsame Schultern. Komm, aber behaltend dein gewöhnliches Betragen mit ebnen nachdenkenden Schritten, und Blicken, die sich mit dem Himmel unterhalten, und einer entzückten in deinen Augen sitzenden Seele: Dort immer in heiliger Entzückung gehalten, vergiß dich selbst zum Marmor, bis du mit einem traurigen,

With a sad leaden downward cast
Thou fix them on the earth as fast:
And join with thee calm peace, and quiet,
Spare fast, that oft with Gods doth diet,
And hears the Muses in a ring
Ay round about Jove's altar sing:
And add to these retired Leisure,
That in trim gardens takes his pleasure;
But first, and chiefest, with thee bring,
Him that yon soars on golden wing,
Guiding the fiery-wheeled throne,
The Cherub Contemplation;
And the mute Silence hist along,
'Leß Philomel will daign a song,
In her sweetest, saddest plight,
Smoothing the rugged brow of night,
While Cynthia checks her dragon yoke,
Gently o'er th'accustom'd oak;
Sweet bird, that shunn'st the noise of folly,
Most musical, most melancholy!
Thee chauntreß of the woods among
I woo to hear thy even-song;
And missing thee, I walk unseen
On the dry smooth-shaven green,
To behold the wand'ring moon,
Riding near her highest noon,
Like one that had been led astray
Through the Heav'n's wide pathleß way;
And oft, as if her head she bow'd,
Stooping through a fleecy cloud.

bleiernen, unterwärts gekehrten Blick dich eben so fest an die Erde heftest: und habe zu Begleitern den stillen Frieden und Ruhe, sparsame Fasten durch die man oft mit den Göttern speist; und höre die Musen im Kreise um Jupiters Altar herum singen; und geselle zu diesen eingezogene Ungeschäftigkeit, die in gepuzten Gärten ihre Freude findet. Zuerst aber und vorzüglich bringe mit den, der dort mit goldnen Schwingen planet, leitend den Feuerwagen, den Cherub Betrachtung; und leite das stumme Stillschweigen herein, wenn uns anders Philomele nicht eines Gesangs würdigt in ihrer sanftesten, traurigsten Klage, besänftigend die drohende Stirne der Nacht, während daß Cynthia langsam anhält ihr Drachenjoch über ihrer gewöhnlichen Eiche. Sanfter Vogel, der du das Geräusch der Thorheit fliehst, der musikreichste und der schwermütigste, dich flehe ich an, oft im Walde zu hören deinen Abendgesang; oder, vermisse ich dich, so walle ich ungesehn auf grünen kurz geschornen Wiesen, zu betrachten den wandernden Mond, der neben seinem höchsten Bogen fährt, und ähnlich einem der sich verirrt hat auf dem weiten ungebahnten Himmelsweg, oft, sich gleichsam untertauchend, hinter einer flockigten Wolke kömmt. Nicht selten auf der Ebne einer kleinen Anhöhe höre ich von einem entfernten wasserbespülten

Oft on a plat of rising ground,
I hear the far-off Curfeu sound,
Over some wide-water'd shore,
Swinging slow with fullen roar.
Or if the air will not permit,
Some still removed place will fit,
Where glowing embers through the room
Teach light to counterfeit a gloom,
Far from all resort of mirth,
Save the cricket on the hearth,
Or the belman's drowsy charm,
To bleß the doors from nightly harm:
Or let my lamp at midnight hour,
Be seen in some high lonely tow'r,
Where I may oft out-watch the Bear,
With thrice great Hermes; or unsphere
Th' spirit of Plato, to unfold
What worlds, or what vast regions hold
Th' immortal mind that hath forsook
Her mansion in this fleshly nook:
And of those Demons that are found
In fire, air, flood, or under ground,
Whose power hath a true consent
With planet, or with element.
Sometimes let gorgeous tragedy
In scepter'd pall come sweeping by,
Presenting Thebes, or Pelops line,
Or the tale of Troy divine,
Or what (though rare) of later age
Ennobled hath the buskin'd stage.

Vorgebürge läuten die langsam schwingende Abendglocke im dumpfen Tone.

Oder, wenn das Wetter mich zurückhält, dann steht mir irgend ein stiller entfernter Plaz an, wo an der übrig gebliebenen glimmenden Asche das Licht die Finsterniß nachahmt; weit entfernt von allem freudigen Ton, ausser der den Heerd bewohnenden Grille und dem einschlummernden Rufe des Wächters, welcher die Thüren für nächtlichem Ueberfalle sichert; oder laß meine Lampe zur mitternächtlichen Stunde gesehen werden auf einem hohen einsamen Thurn, wo ich möge oft überwachen des Bärs Gestirn mit dem übergrosen Hermes, oder zu folgen Plato's Geist, um zu entdecken, welche Welt oder was für weite Felder aufhalten die unsterbliche Seele, wenn sie verläßt ihre Wohnung im fleischernen Behälter; oder auszuspähen jene Dämons, die man findet im Feuer, Luft, den Fluthen, oder unter der Erde, deren Einfluß mit Planeten oder Elementen einstimmt. Zuweilen komme die prächtige Tragödie mit ihrem königlichen schleppenden Mantel, vorstellend Thebens oder Pelops Haus, oder des göttlichen Troja's Wundergeschichte; oder was, obschon seltner, in neuern Zeiten geadelt hat die gekothurnte Bühne.

Aber, o traurige Jungfrau, daß deine Macht reizen

But, o sad Virgin, that thy power
Might raise Musaeus from his bower,
Or bid the soul of Orpheus sing
Such notes, as warbled to the string,
Drew iron tears down Pluto's cheek,
And made Hell grant what Love did seek.
Or call up him that left half-told
The story of Cambuscan bold,
Of Camball, and of Algarsife,
And who had Canace to wife,
That own'd the virtuous ring and glaß,
And of the wondrous horse of braß,
On which the Tartar King did ride;
And if aught else great bards beside
In sage and solemn tunes have sung,
Of turneys and of trophies hung,
Of forests, an inchantments drear,
Where more is meant than meets the ear.
Thus night oft see me in thy pale carreer,
Till civil suited morn appear,
Not trickt and frounct as she was wont,
With the Attic boy to hunt,
But kercheft in a comely cloud,
While rocking winds are piping loud,
Or usher'd with a shower still,
When the gust hath blown his fill,
Ending on the rußling leaves,
With minute drops from off the eaves.
And when the sun begins to fling
His flaring beams, me Goddeß bring

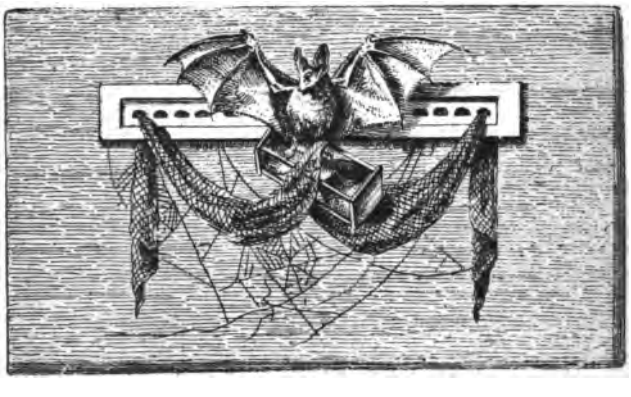
möge den Musäus in seiner Laube, oder gebiete der Seele des Orpheus zu singen solche Töne, welche die Saiten so erschüttern, daß sie eiserne Thränen über Pluto's Backen herab zwingen, und der Hölle nachgeben machen, was Liebe begehrt. Oder wecke denjenigen wieder auf, der halb ungeendigt ließ die Geschichte des kühnen Cambuscan, des Camball und des Algarsif, und desjenigen, der Canace zum Weibe hatte, welche besas den kraftvollen Ring und Glas, und vom wundervollen kupfernen Pferde, welches der Tartarkönig pflegte zu reiten; oder wenn es irgend sonst was grosses giebt, das Barden im ernsten und feierlichen Ton besungen haben von Turnieren und hängenden Trophäen, von Wäldern und fürchterlichen Bezauberungen, in welchen mehr Sinn ist, als Menschenohr vernehmen kann.

So soll Nacht oft mich sehen in ihrem bleichen Schimmer, bis die geselliger bekleidete Aurora erscheine, aber nicht geschmückt und geziert, wie sie gewöhnt war zu jagen mit dem attischen Knaben; sondern eingewickelt in einer bescheidenen Wolke, während daß die erschütternde Winde laut pfeifen, oder eingeführt mit stillem Regen, wenn der Sturm aufgehört hat zu sausen, sich endigt auf säuselnden Blättern und mit minutenweise von Dächern fallenden

To arched walks of twilight groves,
And shadows brown that Sylvan loves
Of pine, or monumental oak,
Where the rude ax with heaved stroke,
Was never heard the Nymphs to daunt,
Or fright them from their hallow'd haunt.
There in close covert by some brook,
Where no profaner eye may look,
Hide me from day's garish eye,
While the bee with honied thigh,
That at her flow'ry work doth sing,
And the waters murmuring
With such consort as they keep,
Entice the dewy-feather'd sleep;
And let some strange misterious dream
Wave at his wings in airy stream
Of lively portraiture display'd,
Softly on my eye-lids laid.
And as I wake, sweet music breath
Above, about, or underneath,
Sent by some Spirit to mortals good,
Or th' unseen Genius of the wood.
But let my due feet never fail
To wake the studious cloisters pale,
And love the high embowed roof,
With antic pillars massy proof,
And storried windows richly dight,
Casting a dim religious light.
There let the pealing organ blow,
To the full voic'd quire below,

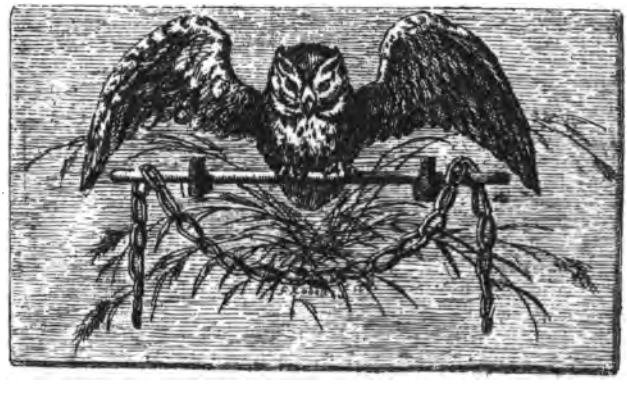
Tropfen. Und wenn die Sonne hervor zu brechen beginnt mit ihren blendenden Stralen, dann, Göttin bringe mich zum gebogten Gange eines dämmernden Hayns, und zu einem vom Sylvan geliebten braunen Schatten der Fichte, oder der bejahrten zum Denkmal dienenden Eiche, wo die rauhe Axt mit ihrem gehobnen Schlag nie gehört ward zu schrecken die Nymphen und sie zu verscheuchen vom heiligen gewohnten Plaz. Dort in einem bedeckten Gebüsche, bei irgend einem Bache, wo kein ungeweihtes Auge hin zu sehen vermag, verbirg mich für den blendenden Blicken des Tages, während daß die honigbeladene Biene bei ihrer blumigten Arbeit sumset, und die murmelnde Gewässer durch ihr zusammenstimmendes Geräusch locken den thaubefiederten Schlaf, vor dessen Flügeln sich ausbreite irgend ein sonderbarer geheimnisvoller Traum in einem luftigen Strohme lebend dargestellter und auf meinen Augenliedern sanft liegender Bilder. Und wenn ich erwache, so möge ich sanfte Musik athmen ober, neben und unter mir, gesandt von irgend einem menschenfreundlichen Geist, oder dem ungesehenen Genius des Waldes. Aber, daß meine daran gewöhnten Füße nie fehlen zu wallen in bleichen zur Betrachtung einladenden Klöstern, und besuchen die hohe gebogte Gewölbe mit starken gehäuften gothischen Pfeilern, und

In service high, and anthems clear,
As may with sweetneß, through mine ear,
Dissolve me into extasies,
And bring all heav'n before mine eyes.
And may at last my weary age
Find out the peaceful hermitage,
The hairy gown and mossy cell,
Where I may sit and rightly spell
Of every star that Heav'n doth shew,
And every herb that sips the dew;
Till old experience do attain
To something like prophetic strain.
These pleasures, Melancoly, give,
And I with thee will choose to live.



bei geschichtvollen reich gezierten Fenstern, hereinwerfend ein sparsames feierliches Licht. Dort lasse die wiederhallende Orgel herabschallen zum vollstimmigen Chor im hohen Amt oder helltönendem Choral; auf daß die Harmonie mich durch mein Ohr auflöse in Entzückung, und den ganzen Himmel vor meine Augen bringe. Und endlich möge mein ermüdetes Alter finden eine friedvolle Einsiedelei, eine härne Kutte und bemoste Zelle, wo ich sitzen kann, und genau ausspähen jeden Stern, den der Himmel sehen läßt, und jedes thausaugende Kraut; bis daß alte Erfahrung gelange zu etwas, weissagender Kraft ähnliches.

Solche Vergnügungen gieb mir, o Melancholie! und mit dir will ich dann leben.



Otto Heinrich von Gemmingen, der Dichter des „Deutschen Hausvaters", übersetzte Miltons „Allegro" und „Penseroso" als Abschiedsgruß für seine Freunde, als er Mannheim verließ, um nach Wien zu gehen. Ferdinand Kobell schmückte den Druck mit dem Titelkupfer und acht Vignetten (vergl. Etienne, Baron de Stengel, Catalogue raisonné des estampes de Ferdinand Kobell, Nuremberg 1822, S. 59—64). Die Radierungen wurden unter der Leitung von Professor Fritz Götz in der Leipziger Akademie für Buchgewerbe und Graphik nachgebildet und von C. G. Naumann in Leipzig im Offset-Verfahren wiedergegeben. Poeschel & Trepte in Leipzig besorgten den Neudruck für die Mitglieder der Gesellschaft der Bibliophilen im Jahre

1921

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

DEC 20 1947

160ct'51LU

29May'55RF

MAY 15 1955 LU

16May'62MS

REC'D LD
MAY 8 1962

REC'D LD
MAR 10'66-2 PM

OCT 29 1977 66

REC. CIR. OCT 26 '77

MAR 24 1966 6

REC'D LD FEB 17 '72 -1 PM 87

LD 21-100m-9,'47(A5702s16)476